

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵍⵉⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵍⵉⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERY DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention

Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazighes.

FILIERE : Langue et culture amazighes.

SPECIALITE : Anthropologie culturelle et du patrimoine amazighes.

Titre

**LE PORTRAIT SOCIOLOGIQUE ET LE PARCOURS
ARTISTIQUE DE LA CHANTEUSE KABYLE**

Zohra MAMA

Présenté par :

**Mlle. RAHMANI Zohra
Mlle. HAMOUDI Sakina**

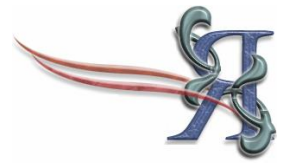
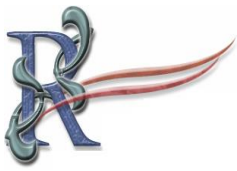
Encadré par :

M^{me} : HACID Farida

Jury de soutenance :

**M^{me} : DEHMANI Samia
M^{me} : ACHILI Fadila**

Promotion : 2016 /2017



Remerciements

Au terme de ce travail nous tenons à remercier tout particulièrement:

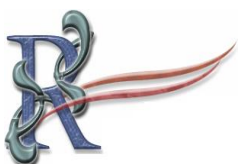
Toutes celles et tous ceux qui nous ont aidé à réaliser ce travail.

Nous remercions chaleureusement notre encadreur, madame ;Farida HACID qui nous a fortement soutenu ainsi que pour sa disponibilité.

Nous remercions également les enseignantes : Mme Samia DEHMANI et Mme Fadila ACHILI qui ont acceptées d'expertiser notre travail de recherche sur la chanteuse kabyle Zohra MAMA.

Nos remerciements vont également vers M. Achour KABACHE, président de l'association « Tigejdit » pour son aide précieuse.

 *Merci*





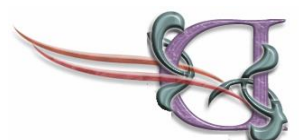
Dedicaces

Je dédie ce travail, à tout ceux que je porte

Dans mon cœur A:

- + Celle qui ma donné la vie, qui ma comblé d'amour d'affection, ma très chère mère.
- + A mon père paix à son âme qui s'est sacrifié pour mon bien être avec ses conseil précieux j'espère qu'il est fier de moi.
- + A mon mari qui ma soutenu et encouragé durant toutmon cursus universitaire.
- + A mes trois précieuses princesses, Sofia, Alicia, Katia qui m'on donné la volonté de continuer mes études.
- + A mes sœur que j'adore Nora, Dalila, Hayet , Hassiba , Numidia.
- + A mes frères Tahar, Mohamed.
- + A Toute ma famille, Nièces et neveux,
- + A tous mes amis.
- + Sans oublier ma binôme Zohra.

 Sakina















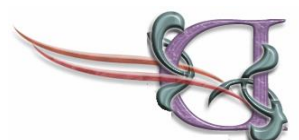
Dedicaces

*J*e dédie ce travail, à tout ceux que je porte

Dans mon cœur A:

-  -*Ma très chère mère.*
-  -*La mémoire de mon père.*
-  -*Mes frères Amar et Belkacem, Leurs femmes et enfants.*
-  -*Ma sœur Fazia, Son mari Mustapha et leurs fille Lyna.*
-  -*Spécialement, à mon très cher mari KARIM (koko).*
-  -*Mes beaux parents, Mohamed Amokrane et Fazia.*
-  -*Mes beaux frères Nouredine (kiki) et Ahmed.*
-  -*Ma belle sœur Lyfia.*
-  -*Ma binôme Sakina .*
-  -*Toutes mes copines : Nissa , Fatima , Lynda B , Lynda CH, Lamia , Farida , Karima.*

 *Zohra*



SOMMAIRE

Sommaire

Introduction générale	1
-----------------------------	---

Chapitre I

Cadre méthodologique

1-Présentation du sujet	3
2-Le choix du sujet.....	3
a- Les raisons objectives	3
b- Les raisons subjectives.....	3
3-La problématique	4
4-Les hypothèses.....	5
5-Les techniques de la recherche	6
5-1- Le recueil des documents	6
5-2- Le recueil des chansons	6
5-3- Les entretiens.....	6
6- Les méthodes d'analyse	7
6-1- La méthode ethnographique.....	7
6-2- La méthode biographique.....	7
6-3- La méthode historiographique	8
6-4-L'analyse thématique des chansons recueillies de Zohra Mama.....	8
7- Les difficultés de la recherche	8

Chapitre II

Portrait sociologique et le parcours artistique de Zohra Mama

Introduction	11
--------------------	----

1-L'origine du prénom de Zohra.....	12
2-Naissance et son milieu familial	12
3-La vie conjugale.....	14
4-L'exil.....	15
5- Son retour a son village natal	15
6-Son décès	15
7- Le début de sa vie artistique	15
8-Ses milieux artistiques	17
9-Les chansons chantées par Zohra en Duos	18
a- Titres des chansons interprétées par Zohra	18
10-Les hommages	19
11-Les témoignages des chanteurs kabyles recueillis par Achour kabache	20
Conclusion.....	22

Chapitre III

La production artistique et l'analyse thématique des chansons de Zohra Mama.

Introduction	24
1-Aperçue sur la chanson Kabyle	25
2-Les grandes thématiques de la chanson de Zohra Mama	25
1- L'amertume et la mal chance.....	25
1-2- Le mariage	27
1-3- L'amour et l'affection.....	28
1-4- La jeunesse	31
1-5- Le courage de la femme	33
1-6- Séparation	33
1-7- l'identité.....	34
Conclusion.....	35

Conclusion générale	37
Agzul	39
Bibliographie.....	41
Annexes.....	45

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Introduction générale :

L'anthropologie culturelle accorde une importance particulière aux objets et au phénomène de transmission de la culture¹. Puisque on a vu Lévi-Strauss lui-même tourner son attention des comportements sociaux (pratiques, matrimoniales, formation des groupes de parenté) vers les productions symboliques tout en gardant la même appellation à sa démarche².

Les chansons féminines kabyles sont d'une richesse et d'une beauté prenante. La femme kabyle se sert de la poésie et de la chanson pour s'exprimer. Elle réagit à toute sorte d'événements qui surviennent dans la vie. C'est grâce à elle que notre langue maternelle et nos traditions vivent encore malgré leur statut d'oralité. À propos de cela, Y. Nacib affirme que la poésie : « La poésie (...s'est créée, conservée et amplifiée dans des esprits analphabètes comme une lumière diffusée et reçue par tous et toute...)»³.

Dans notre recherche qui s'inscrit dans une approche anthropologique nous allons tenter de construire un portrait sociologique et artistique de la chanteuse Zohra Mama. Cette artiste occupe une place importante dans la société kabyle. Elle représente une période intermédiaire entre la société kabyle traditionnelle avec son lot de préjugés sur la femme et la société moderne à laquelle aspiraient les femmes de l'époque. C'est une époque charnière dans la mutation de la chanson kabyle tant au niveau de la langue et des thématiques.

Zohra Mama est une femme kabyle, originaire d'Aguemoune commune de Larbàa Nath Irathen. Née en 1961, elle gagne l'école primaire, qu'elle quitte au bout de trois années pour assister sa mère malade. Elle apprend tôt les tâches ménagères.

Pour retracer tout ce parcours social et artistique, nous avons partagé notre travail en trois chapitres à partir desquels nous avons essayé de présenter l'essentiel de notre étude. Le premier chapitre qui est le cadre méthodologique nous a été indispensable pour la construction de notre travail et présenter des approches méthodologiques sur la base desquelles nous avons tenté de construire un portrait social et artistique de la chanteuse Zohra Mama. Le deuxième chapitre quant à lui, présente les thématiques essentielles du répertoire des chansons de Zohra.

¹ Dictionnaire de sociologie, Seuil, Paris, 1999, P29.

² Dictionnaire des sciences humaines, sociologies, psychologie sociale, anthropologie, Nathan, Paris, 1990, P21

³ Nacib. Y, Élément sur la tradition orale, P 07

Chapitre I :

Cadre méthodologique

Dans ce présent chapitre nous allons présenter notre travail de recherche, notre problématique et nos hypothèses ainsi que les approches méthodologiques et difficultés de la recherche.

1- Présentation du sujet :

Notre recherche s'intitule « Le portrait sociologique et le parcours artistique de la chanteuse kabyle Zohra MAMA ». C'est une recherche qui attrait également à l'anthropologie du patrimoine musical et de la chanson féminine kabyle.

2- Le choix du sujet :

Le choix de notre sujet de recherche qui porte sur « le portrait sociologique et le parcours artistique de la chanteuse kabyle Zohra Mama » nous a été dicté par des raisons objectives et d'autres subjectives.

a- Les raisons objectives :

Zohra Mama avait un talent et un don artistique. Dès son retrait de l'école, elle aspirait à devenir chanteuse. Elle n'avait que (20) vingt ans lorsqu'elle a composé sa première chanson « Ixdeε-iyi zzehr-iw ».

Ombreux sont les hommages qui ont été rendus à cette figure emblématique de la chanson kabyle à l'image du film documentaire réalisé par Achour KABACHE.

Malheureusement, la vie de l'artiste et son œuvre peut-être pas très importante quantitativement puisque elle décède au début de sa carrière, mais certainement dense et riche qualitativement, n'ont pas fait objet de recherche académique, d'où l'originalité de notre travail.

b- Les raisons subjectives :

La chanteuse kabyle Zohra est une femme qui à eu la lucidité et le courage de brader les préjugés de la société kabyle vis-à-vis de la femme. Elle est devenue chanteuse et a su contourner tous les obstacles pour devenir la porte voix de milliers de femmes opprimées par le biais de la chanson.

3-La problématique :

Notre recherche s'inscrit dans une discipline qui est l'anthropologie du patrimoine Amazighe. C'est une discipline des sciences humaines et sociales qui étudie l'homme en société.

Notre recherche, ambitionne de construire, un portrait sociologique et artistique d'une artiste qui avait le sens de l'honneur et du respect pour les traditions, elle chante sa peine et celle des femmes kabyles : il s'agit de la chanteuse Zohra Mama, comme également sous le pseudonyme de Zohra Ouguemoun.

La femme kabyle occupe une place cardinale dans la sauvegarde et la reproduction de la culture amazighe. De tout temps elles ont su faire perdurer notre culture malgré les situations difficiles auxquelles elles ont été confrontées. À l'image de la chanteuse Zohra Mama, elles devront se battre pour leur identité et œuvrer pour améliorer le statut de la femme, victime de préjugés dans une société protectrice à outrance.

*«La chanson féminine kabyle est une forme d'expression de la tradition orale berbère, mais elle est une parole, un discours à la fois individuel, féminin, un porte-parole du groupe et contribue aussi à la préservation et à la perpétuité, du patrimoine culturel berbère».*¹ Zohra Mama connu pour être *«la voie hantée des chanteuses kabyles qui n'embrasse pas la chanson uniquement pour ce faire plaisir, pour pécher ou pour s'évader de la société»*².

De son vrai nom, Zohra Mama, elle née à Aguemoun (commune Labraa Nath Irathen) le 17 Décembre 1961. A l'âge de (06) six ans, elle gagne l'école primaire pour assister sa mère malade.

Cette femme menait une vie pareille à celle de toutes les villageoises kabyles de l'époque. Elle apprit de sa mère très tôt les tâches féminines telles que le métier à tisser, Le travail des champs notamment la cueillette des olives ...etc. Très jeune elle était déjà amoureuse de la lecture et adorait la musique qui s'était incrustée dans ses veines.

¹ -KHARDOUCI Hassina, *op.cit.*

² - Ibid, p.17

Notre recherche s'intéresse à un cas particulier, l'artiste chanteuse « Zohra MAMA » afin de retracer son parcours à la fois privé et public. Cette chanteuse est aujourd'hui comptée parmi les piliers de la chanson kabyle dont la chanson reflète la tristesse et le malheur de sa vie.

En 1980, à l'âge de 18 ans elle se maria, eut une fillette et divorça très tôt. Elle se remaria quelque temps plus tard, elle eut une autre fille et divorça une deuxième fois.

Elle n'avait que (20) vingt ans lorsqu'elle a composé sa première chanson « *yemma yexdee- iyi zzehriw* », tant elle avait des dons artistiques, qui rencontre un retentissant succès chez les Femmes et les hommes, tout le monde se retrouve dans ses belles chansons qui firent d'elle le porte-parole de la femme algérienne et kabyle en particulier. Elle sut mêler délicatement mélancolie, tendresse et révolte de femme contre l'ordre établi, tout en prenant soin d'insuffler l'espoir dans le cœur de ses auditrices.

En 1986 Zohra part en France pour animer des galas, Mais en Janvier 1995, après avoir donné un concert, elle mourut tragiquement à fleur d'âge à 34 ans dans un accident de voiture sur la route de Paris-Marseille.

Les trajectoires individuelle et publique de Zohra Mama méritent d'être étudiées et d'être mises en avant afin de comprendre l'artiste et les thématiques qu'elle traite souvent des désarrois qu'elle aborde dans ses chansons. Afin d'y arriver, nous tenterons de répondre aux questions suivantes :

Qui est Zohra Mama ? Quel est son parcours dans la chanson ? En quoi consiste sa production artistique ? Et quelles sont les thématiques récurrentes qu'elle a traitées dans ses chansons ?

4- Les hypothèses:

Zohra Mama fait parti des premières femmes qui ont affrontées le poids des préjugés qui pesaient sur la femme kabyle afin de changer les mentalités et améliorer le statut de la femme kabyle en particulier. C'est l'une des chanteuses kabyles, qui ont connu un large succès à son époque dans son parcours artistique.

Le répertoire de Zohra Mama, s'il n'est pas très riche quantitativement dénote par contre, une grande richesse au niveau des thématiques traitées généralement tissées à la mélancolie dont le sort, l'orphelinat, L'amourEtc.

5- Les techniques de la recherche :

5-1- Le recueil des documents :

Fin d'arriver à dresser le portrait sociologique et artistique de la chanteuse kabyle Zohra Mama, nous avons compulsé les écrits et les archives sur la chanteuse et qui occupent un champ assez important dans notre recherche. Il s'agit notamment du film documentaire d'une durée de (53) mn, réalisé sous le titre : « La chanteuse Zohra ressuscitée » par Mr Achour KABACHE, président de l'association « *TIGEJDIT* » du village de « *TAddart N wadda* » une commune de la daïra de *Larbaa Nat Iraten*. Le film documentaire qui retrace la vie de la chanteuse kabyle à savoir son parcours privée et artistique.

Nous avons également utilisé l'internet pour recueillir plus d'informations possible, aussi la presse écrite à l'image du journal « La dépêche de Kabylie » parut le 20 février 2017 qui publie un article portant le titre « Zohra (1995 -2017) 22 n yisseggasen yef tmettant-is Kra seg wayen tecna » l'article évoque en partie une biographie de Zohra mais fragmentaire et quelques thématiques qu'elle a abordé dans ses chansons.

5-2- Le recueil des chansons :

Quand au recueil des chansons de Zohra, nous les avons récupérés chez M. KABACHE et nous avons récupéré deux autres à la radio de Tizi-Ouzou. Avons rassemblé le répertoire exhaustif de Zohra, soit au total trente et une (31) chansons. Durant notre recherche nous avons eu écho que Zohra a enregistré un nouvel album avant sa mort et qui n'est toujours pas publié. Suite à l'information, nous nous sommes rendus à la radio de Tizi-Ouzou le 16 mai 2017 mais nous n'avons eu aucune confirmation pour la nouvelle.

5-3- Les entretiens :

Cette technique occupe un champ important dans notre travail de terrain. Et notre objectif principal, dans l'utilisation de cette technique, et de compléter les informations tirées dans des écrits qui sont insuffisants pour mener notre recherche puis avoir des réponses à des questions. Et pour entamer un entretien comme le souligne MADELEINE GRAWITZ : « C'est le procédé d'investigation scientifique, utilisant de communication verbale pour recueillir des informations en relation avec le but fixé ». Celle ajoute : « c'est

une communication orale ayant pour but de transmettre des informations de l'enquêté à l'enquêteur »¹. Ici il s'agit des entretiens et des témoignages auprès des amis et de voisinages et familles, mais ne nous a pas été accordé, aucune des personnes que nous avons approché n'a accepté de nous offrir l'information, les proches préfèrent tourner la page, leurs informations sont limitées.

Nous avons trouvées une association « tigejdit » a Larbaa Nath Irathen, ou on a rencontré M^r Kabache Achour le président de l'association qui nous ont apporté beaucoup d'aide. Achour Kabache semblait en savoir tout sur Zohra Mama puisqu'il nous a communiqué de nombreuse information concernant ses fréquentation, son début dans le domaine artistique, toutes les places ou Zohra Mama, il nous a remis généreusement les témoignages qu'il a lui-même recueilli auprès de quelque membres de la famille de Zohra ainsi que des artistes qu'elle a côtoyé. Il nous a également remis le film documentaire sur le récit biographique de Zohra, d'une durée de cinquante trois minute (53min) ainsi qu'il nous a remis vingt neuf (29) chansons de la chanteuse.

Et les 16 Mai 2017, nous nous somme rendu a la radio de Tizi-Ouzou pour remettre les deux autres chansons qui complète son répertoire.

6- Les méthodes d'analyse :

6-1- La méthode ethnographique :²

L'ethnographie qui consiste en une description de toutes les données relatives à un groupe humain déterminé (elle ouvre sur l'étude comparative des chanteuses) et dans notre cas, elle consiste à décrire le « portrait sociologique et artistique de la chanteuse Kabyle Zohra Mama » Mais surtout le parcours des données recueillies par le biais des documents et l'internet.

6-2- La méthode biographique :

« Elle est plus qu'une documentation auxiliaire, Mais un moyen de recherche et d'information spécifique au fait ponctuel. Elle est utilisée pour la reconstruction des trajectoires »³, Dans cette méthode, il s'agit de décrire la vie et le vécu de Zohra Mama, autrement cela nous permet de retracer le parcours biographique de la chanteuse.

¹ - GRAWITZ.M, Méthode des sciences sociales, Daloz, Paris, 1981, p.675.

² - Voir Marcel MAUSS, Manuel d'ethnographie, Press Cameron, Saint Montroud, 1998.

³ - Jean PENEFF, La méthode biographique, Armand Colin, Paris, 1990, p.97.

6-3- La méthode historiographique :

Cette méthode nous permet de décrire l'histoire et le déroulement des événements relatifs à la vie et à l'œuvre de Zohra Mama et comment elle a marqué l'histoire de la société.

6-4- L'analyse thématique des chansons recueillis de Zohra Mama :

L'analyse thématique est une méthode dans l'analyse du contenu en sciences sociales. Elle permet de comprendre les thématiques abordées par l'artiste. Et ceci n'est accessible qu'après la transcription des chansons que nous avons recueillies.

L'analyse thématique des chansons de Zohra, nous permettra de saisir les thématiques récurrentes dans son répertoire de chanson.

Après avoir mené une analyse sur les thèmes chantés par ZOHRA, Nous soutenons que la chanteuse évoque beaucoup plus son vécu avec son lot de souffrance et de misère qui est au final un lot commun à toutes les femmes de sa génération.

Nous soutenons également qu'elle chante ses propres compositions poétiques, celles qui lui sont proposées par des musiciens et d'autres chanteurs.

7- Les difficultés de la recherche:

Comme toute recherche scientifique, Le chercheur fait face à plusieurs problèmes durant les différentes étapes. Dans notre cas nous les avons heurtés dès l'entame de notre travail.

En effet, notre travail qui consiste à retracer le parcours de la vie privée de la chanteuse kabyle Zohra ainsi que son parcours artistique nécessite le recueil d'un maximum d'informations sur ces deux parcours auprès de la famille et des amis proches. Malheureusement, aucune des personnes que nous avons approchées n'a accepté de nous fournir la moindre information à son sujet. Les proches préfèrent tourner la page. Et c'est M. KABACHE, président de l'association « Tigejdit » de Larbaa Nath Iraten qui nous a remis généreusement un film documentaire sur le récit biographique de Zohra d'une durée de cinquante trois mn (53 mn) grâce auquel nous avons poursuivi notre travail et nous l'avons conduit à terme. Il nous a également remis les témoignages qu'il a lui-même recueillis auprès de quelques membres de la famille de Zohra ainsi que des artistes qu'elle a côtoyé. De même

qu'il nous a remis un corpus de Vingt-neuf (29) chansons de Zohra. Les deux autres chansons qui complètent son répertoire, nous les avons retrouvées à la radio de Tizi-Ouzou.

Nonobstant, le problème inhérent au manque d'ouvrages et de documentations sur la chanteuse Zohra. De même que nous n'avons pas systématiquement à trouver les dates de parutions des certaines chansons.

Chapitre II :
Portrait sociologique
et le parcours
artistique

Introduction :

Dans la société kabyle traditionnelle comme dans les années les années soixante, chanter, pour la femme kabyle est conçu comme inapproprié et tabou. Les parcours parsemés d'obstacles des grandes chanteuses comme Hnifa, Chrifa, Nouara témoignent de l'oppression que la société kabyle réserve à ces femmes qui osent défier les traditions. Il arrive même que celles qui s'y essaient soient reniées par leurs propres familles qui interprètent cela comme une humiliation. Une femme qui chante est un fardeau insupportable à la fois pour sa famille et pour son village.

Même si ces dernières années ont enregistré un recul des traditions qui stigmatisent la femme chanteuse, l'époque où a émergé Zohra en portait encore les stigmates. Or à travers la femme qui chante, c'est tout un ensemble culturel ancestral qui est protégé avant de le transmettre aux futures générations. Parmi ces chanteuses courageuses qui ont affronté les préjugés et cassé les tabous d'une société basée sur la domination masculine qui ne réserve pas à la femme une grande marge de liberté. Le cas de Zohra MAMA est certainement le plus édifiant de cette époque.

Avec ses belles mélodies, textes profondément kabyles qui illustrent le vécu de la femme que ce soit en statut social reléguée en mineur éternel, et sa vie quotidienne avec ses blessures profondes, Zohra, est sortie du néant et devient une star à la première sortie de son œuvre « Yemma ixdeε-iyi zzehr-iw » entendue à travers toute la Kabylie.

1-L'origine du prénom de Zohra:

Zohra est un prénom d'origine arabe, qui signifie fleur blanche lumineuse, c'est aussi le nom de la planète Venus. C'est un prénom ayant une connotation religieuse notamment liée à l'islam, aussi c'est un prénom rattaché à la chance.

2-La naissance et son milieu familial :

La chanteuse Zohra, de son vrai nom Zohra MAMA, est née à Aguemoune, commune de Larbâa NathIrathen, le 17 décembre 1961, près de huit mois avant l'indépendance de l'Algérie. C'était en ces temps où la terreur régnait encore sur les villes et les villages kabyles.



Zohra avait trois sœurs **Houria, Farida et Dehbia**, elle gagne l'école primaire dans son village natal ou elle passe trois années en compagnie de ses oncles maternels, mais quelque temps après sa mère tombe malade et souhaite que ses filles pour lui tiennent compagnie jusqu'à sa guérison. Plus tard ses sœurs rejoignent les bancs de l'école mais Zohra n'y avait plus le goût, car la rupture avec l'école a été assez longue et l'en avait éloignée. Elle va donc quitter l'école et assister sa mère malade. Elle apprend tôt les tâches ménagères et exerce toutes ces tâches auxquelles les villageoises kabyles sont initiés dès leur jeunes âge : la récolte des figes, des olives, le jardinage, le travail de la laine. En somme, elle reste sur le mode de vie des femmes kabyles d'autre fois. Par ailleurs Zohra adorait l'artisanat et

touchait à toutes sortes de travaux manuels, couture, broderie et arabesque. Elle a d'abord commencé par imiter des œuvres artisanales, ensuite progresser jusqu'à aboutir à de vraies créations. Très assidue dans son apprentissage, elle acquit une grande expérience dans le domaine. Plus tard, elle se lance dans l'apprentissage de la langue amazighe afin de mieux communiquer ses messages à travers sa chanson.

Depuis son enfance Zohra a développé un goût et une affinité prononcée pour la musique et la chanson. Elle adorait chanter le temps de la cueillette des olives avec sa famille, ses amies, mais aussi à la fontaine du village quand elle se retrouve avec les filles de son âge pour chanter, discuter de tout et de rien. Elle était sociable et aimable avec tout le monde, et avait un caractère convivial.

Depuis toute petite, elle souhaitait devenir artiste, son rêve se réalise alors qu'elle n'avait qu'une vingtaine d'années, après qu'elle eut composé sa première chanson « yemma ixdeε-iyi zzeher-iw ». Elle avait des dons artistiques remarquables, mais l'ordre social établi par les villageois kabyles ne l'a pas épargné et l'a empêché d'évoluer. Malgré tous les blocages (interdiction de sortir, de chanter, menaces de reniement...). Grâce à son courage et à sa persévérance Zohra brade les entraves et se fraie un chemin dans le domaine de la chanson féminine kabyle qui sera couronné par un succès et un parcours artistique remarquable.



CLIP « win i d-ğgiy meçtuḥ »

3-La vie conjugale :

La vie de Zohra ressemblait à celle de toutes les villageoises dans une Kabylie certes en mutation mais, où des valeurs rigoureuses étaient respectées et les préjugés pesaient notamment en vers la femme. Zohra aimait vivre, rire et surtout rêver, mais les pesanteurs sociologiques de la société kabyle, condamne la femme à ne pas rêver et à se plier aux coutumes. Le mariage arrangé était l'une de ces coutumes que les jeunes femmes devaient subir en silence. Malheureusement, Zohra faisait parti de cette époque. Malgré son jeune âge, elle fût embarquée dans un mariage arrangé par les parents.

Cette décision met fin à son rêve d'embrasser une carrière d'artiste. Elle fût mariée durant l'année mille neuf cent quatre-vingt et habite à Boukhalfa ; une localité de la commune de Tizi-Ouzou. Ce mariage non consentant était voué d'avance à l'échec. Il n'aura tenu que deux années. Une fillette naîtra de cette union à l'ouverture de l'année berbère le 12 janvier 1982. A la même année, Zohra divorce de son premier mari. Sans revenu et sans ressources, elle rentre chez ses parents sans sa fille. Anéantie par ce divorce et la douleur, elle se réfugie dans la chanson et extériorise ses souffrances. Voici quelques vers qui illustrent l'état d'âme de la chanteuse confrontée à cette épreuve :

Yemma ixceε-iyi zzehr-iw
Anida ara dduy
Ur cbiy tizyiwin-iw
Aqli dima la ttruy
Yugi ad yezhu
Uyey argaz d asekan
Tafat-iw yeyba-tt wagu
Ay izeri-w xas ru
Temzi-w řwiy di lemħan
Gulley ar d nemsebru
Ay yebyan yeđru
Imi llan wid I k-yifen

Quelque mois après son divorce de son premier mari, Zohra, brade les tabous : le mécontentement de ces parents et les médisances de l'entourage et renoue avec la chanson. A vingt ans, elle compose sa première chanson :

yemma yexdee- iyi zzehr-iw
anida ara dduy

Puis elle décide de quitter le pays pour rejoindre la France en mille neuf cent quatre-vingt cinq 1985 ». Une fois sur place, elle rencontre son deuxième mari. Une fille naîtra de cette union le vingt septembre mille-neuf-cent-quatre-vingt-neuf « 1989 » à Saint-Denis. Malheureusement, le divorce était encore une fois au rendez-vous. Elle s'acharne contre son sort. Les vers suivants illustrent cela :

Iwumi leyrur
Zewağ n cwal i ttimeyur
Tuy lehna ney rrif
Awi yeddane di l babur
Ad yeyli ad-ccen lebħur
Ad yekfu uyilif

4- L'Exil :

En mille neuf cent quatre vingt cinq Zohra décide de brader l'ordre social établi. Elle s'envole pour Paris pour s'y installer pour donner un élan à sa carrière artistique naissante et pour se faire connaître d'avantage.

En France, elle a été accueillie par des proches qui l'ont encouragé à exercer son art, quelque temps après elle anime de différents galas et commence à faire des albums. C'est par ses belles chansons mélancoliques qu'elle a fait connaissance avec la communauté Amazighe dans l'émigration et qu'elle enregistre sa cassette **AYEN AYEN** chez **Disco laser**, Ces œuvres ont séduits les kabyles :

Ayen ayen
Ur cbiy tiziywin-iw
Ayen ayen
Di tlam i sseedday temzi-w
Ayen ayen
Mennay lmut ad iyi-tawi
Ayen ayen
Akken ad yethenni wul-iw
Mi d-smektay di ddunit

Tin yeḍran yidi
Swiy qeḍran d lḥentit
Akk d yilili
Wissen ma ad d-tegri talwit
Ney akka ara tetteddu fell-i

5- Son retour au son village natal:

Après avoir réalisé un succès grandiose en exil, Zohra rentre au village natal et défie encore une fois les préjugés et s'achète une voiture. Elle figure parmi les premières femmes à avoir conduit la voiture dans la commune de Larbâa Nath Irathen. Elle vivait entre son village et le pays d'accueil.

6-Son décès :

Au moment où le nom de Zohra allait atteindre sa plus haute échelle, le destin en a voulu autrement. En effet, L'artiste chanteuse décède tragiquement dans un hôpital de France en janvier 1995 à l'âge de trente quatre ans(34), suite à un accident de voiture survenu la veille entre Paris et Marseille. Ce jour la les route étaient enneigées. Zohra revenait de Marseille après un gala réussi. Elle était en compagnie d'amis. Ce jour la, elle avait un mauvais pressentiment. Durant tout le trajet elle n'arrêtait pas de répéter que ce jour-là ça n'allait pas bien. L'inévitable arrive. Elle rendit l'âme le lendemain de l'accident à neuf heures du matin. Sa dépouille est rapatriée et enterrée dans la cours de sa maison natal le neuf janvier mille neuf cent quatre vingt quinze « 1995 » au côté de son père.

7- Le début de sa vie artistique :

Zohra Mama adorait la musique depuis son jeune âge, elle aimait chanter partout où elle va, comme à l'occasion de l'cueillette, des olives, dans la fontaine du village avec des filles de son âge. Elle rêvait de devenir une chanteuse. Malgré les tabous de la société kabyle, elle commence à écrire et interpréter ses chansons en y mettant tout son cœur. Elle voulait réussir à faire une carrière remarquable et à devenir une artiste de talons.

Après son échec dans le mariage arrangé par les parents, elle décide de prendre sa vie en main et œuvre pour réaliser son rêve, tout en ignorant les tabous de la société kabyle. Grâce à sa belle voix mélancolique, bon nombre d'artistes de chanteurs l'ont aidée et

soutenus à suivre son chemin et l'ont encouragé à suivre cette voix et à se faire un nom dans le monde de la musique.

A vingt ans (20) Zohra à réussi à faire éditer son première album « ayen, ayen », ou elle décrit avec amertume les désolations, les affres de la vie et la souffrance de la femme kabyle, qui naturellement sont aussi les siens .On première album est une œuvre qui a séduit un grand monde surtout les femmes kabyles qui se sentaient concernées par ces malheurs. Cette chanson était sur toutes les langues surtout dans les commentaires des nouvelles générations d'artistes de Larbaa Nath Irathen.

Pourtant à l'époque chanter pour une femme était un déshonneur dans notre société car la plupart des parents imposaient à leur fille leur destin et leur conduite

Zohra avançait dans sa carrière avec prudence et succès, quelque temps après son arrivée en France elle anime des galas un peu partout, elle à aussi émergé du lot dans nombre de fêtes, par la suite elle édite son deuxième album « yettes zzher-iw » par l'édition esplanade, cette album était aussi un énorme succès :

Yettes zzher-iw
Yerna lbext-iw
Truḥ temzi-w gar-asen
Wissen maad d-akin
Ney dayen ylin
A Rebbi ili-k d ameiwen

Zohra était soutenu par beaucoup de chanteurs et animateurs de la radio kabyle tel que MDJAHED HAMID qui est l'un des premiers animateurs de cette chaîne a l'avoir aidé pour se faire connaître en présentant dans ses émissions les chansons de zohra.

Sa belle voix se répond partout, elle à sut mêler délicatement mélancolie, tendresse, et révolte contre l'ordre établie, tout en prenant soin d'insuffler l'espoir dans le cœur de ses auditrices et de marcher dans son sillage.

8-Ses milieux artistiques :

En seulement une quinzaine d'années, Zohra nous a légué un florilège de 31 chansons qui en disent long sur sa vie tumultueuse.

En 15ans, Zohra à chanté, animé des galas, elle à fait des tournées artistiques un peu partout en France. En Kabylie, elle chante pour la première fois en duo avec TALEB Rabah au Lycée de Larbaa Nath Irahén. Se jour là « Tous le mondé était émerveillé par sa douce voix »

En France, zohra multiplie les galas dans différentes régions Paris, Lyon, Marseille,).

A son retour au pays, de son entrer au payé, elle participe à une émission à la chaine 2 kabyle de la RTA pour se faire connaître d'avantage.

9-Les chansons chantées par Zohra en duos :

Apprécier pour son verbe riche et sa belle voix, Zohra n'a pas tardé à se faire un nom dans le domaine de la chanson kabyle. Un bon nombre de chanteurs célèbres la sollicitaient sans hésitation pour faire des duos, parmi ces chanteurs nous citons :

La chanteuse	Nom des chanteurs	Titres des chansons
Zohra Mama	Ouzaid Mhena	- A tawizt yelayen -A t̄taleb aru-yi
	Saidani rabah	-Tiyri n r̄ud sliy-as
	Taleb Taher	-It̄tes Zzher-iw
	Moh smail	-Aqcic delyafel

Ces chanteurs de renommées lui assurent un énorme succès. Par ailleurs, elle a interprété la grande partie de ses chansons en solo.

a-Titres des chansons interprétés par Zohra :

Titre	Maison d'édition	Date de publication
Ayen ayen	Massinissa	1982
Kfan wussan	Akbou Music	1990
Ātaleb aru-yi	Akbou Music	1989
Aqcic delyafel	Massinissa	1985
Zer̄ey	Akbou Music	1990
Mi gliy	Akbou Music	1989

Alward yefsan	Massinissa	1982
Ad nadiy lħq-iw	Massinissa	1982
Ixdeε-iti zzher-iw	Massinissa	1982
Ayen yak byiy ifut	Esplanade	1987
Ak-ğğey ay axxam	Akbou Music	1990
Cfiy	Akbou Music	1989
taq	Esplanade	1987
Sser	Akbou Music	1990
Tæzizeđ fell-i	Massinissa	1985
Seħlu	Massinissa	1985
Cceħna	Akbou Music	1990
Ssebba nlefrađ	Akbou Music	1989
Fell-ak I ħeznay	Akbou Music	1989
Ataş aya I deg nemyehmmal	Esplanade	1987
Iruh Iruh	Massinissa	1982
Win I d-ğğiy	Akbou Music	1989
Ur ihllu	Akbou Music	1989
Ad ħkuy	Esplanade	1987
Assa urğiy-awen řebbi	Esplanade	1987
Iyi-iga leyurur	Akbou Music	1989
Lehl-iw	Akbou Music	1989
Tizya	Akbou Music	1990
Atiđ I cedhan mmi-s	Akbou Music	1990

10-Les Hommages :

Bon nombres de journaux ont rendu hommage à la chanteuse kabyle Zohra Mama. à titre d'exemple la dépêche de Kabylie durant les années 2003, 2008 et 2017. L'article paru en 2017 dans ce journal qui porte le titre de « Zohra (1995 – 2017) 22 n yisseggasen yef tmettant-is kra seg wayen tecna » évoque en partie une biographie de Zohra mais fragmentaires. Quelques thématiques qu'elle abordé dans ses chansons y sont également

évoquées. Achour kabache, le directeur de l'association « tigdjit », réalise un documentaire de cinquante trois minutes (53) mn sur la vie de la chanteuse et dans lequel des hommages lui ont été rendus par plusieurs chanteurs. La télévision berbère BRTV, la maison de la culture de Larbaa Nath Irathen ainsi que la maison de la culture de Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou lui ont également rendu de vibrants hommages.

11- Les témoignages des chanteurs kabyles recueillis par Achour Kabache

1- KHELOUI Lounes (1950-2016)

Zohra Paix a son âme, était une femme remarquable et d'une voix éblouissante

J'ai rencontré Zohra dans le studio lors de l'enregistrement de notre cassette réalisée en duo. Elle m'a demandé directement de l'accompagner au mandole dans un but de l'aider. Je n'ai que du bien à dire d'elle et je demande à la Jeunesse de suivre sa voie, parce que le sort a voulu qu'on la perde, sans quoi elle aurait encore beaucoup donné.

2- TALEZB TAHAR : chanteur Kabyle (1959)

«Zohra a chanté avec moi en duo la chanson intitulée « Tiyri n areud sliy-as » qui traite de la condition de la femme kabyle dont le mari a immigré. Nous avons également chanté ensemble une chanson publiée dans mon deuxième album. Nous avons également fait un spectacle ensemble dans un lycée de LARBAA NAITH IRATHEN. Je l'ai très vite perdu de vue. Je peux seulement affirmer l'avoir croisée deux fois pendant mon parcours une fois ici au pays. Une autre en France. Paix a son âme ».

3-DEKKAR MOHAMED : chanteur Kabyle

J'ai connu Zohra Paix a son âme dans les années 1982, 1983 quand elle avait édité une cassette.

Je l'ai accompagné à Alger à sa demande, pour prendre rendez vous à la R.T.A.

Elle voulait passer dans l'émission « chanteurs naissants » animée par le chanteur kabyle MEDJAHED, et ce, afin de se faire connaître. Medjahed était émerveillé par sa voix.

4-RABAH OU FERHAT : chanteur Kabyle (1952)

C'est moi qui a édité la plupart de ses albums c'était une femme vraiment adorable c'était un esprit de famille qui régnait entre nous. Nous sommes originaire de la même région. Elle était du village Aguemoune et moi d'Azouza.

Zohra a abordé l'univers de la chanson sans snobisme. Notre monde a ouvert les yeux, un jour sur une belle jeune fille à la voix douce. On a fait un long parcours ensemble, sa première cassette « Ayen Ayen » a connu un grand succès. Je l'ai aidé à se construire une carrière et je ne l'ai pas regretté.

5-M'HENNA OUZAID : chanteur Kabyle

Zohra paix à son âme pouvait se vanter à son époque, elle pouvait égaler la grande chanteuse kabyle des années cinquante « Hnifa » que ce soit En matière de peines subies ou par la qualité de ses chansons.

Zohra est décédée, elle nous manque beaucoup à nous et la culture parce que c'était une femme qui avait le sens de l'honneur. Elle respectait les traditions, elle a chanté sa peine et celle des femmes kabyles. Elle a même étudié la langue amazighe afin de bien interpréter les douleurs des femmes dont elle était la porte voix.

Conclusion :

Zohra Mama est une chanteuse Kabyle (1961-1995) elle fait partie des voix féminines qui ont bradé les tabous et les préjugés de la société Kabyle à l'égard de la femme.

Sa vie privé était mouvementée, elle divorce a deux reprises et, est mère de deux filles de pères différents.

Elle s'exile en France afin de se consacrer à son parcours artistique. Ce dernier a été par contre d'un grand succès couronné et sera par une publication de trente et une chansons certes mélancoliques mais qui insufflent de l'espoir dans les cœurs notamment des femmes Kabyles.

Chapitre III :

La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

Introduction

L'objet de notre étude porte sur Zohra Mama et son répertoire de chansons. L'objectif de ce travail est de dégager les grandes thématiques chantées et ayant marquées sa production artistique.

Nous avons mené une analyse sur le répertoire des chansons de Zohra composé de trente et une chansons. Nous avons dégagé les thématiques récurrentes. Il convient de signaler que nous avons saisi uniquement deux textes de chansons, la version écrite des vingt neuf autres chansons nous a été remises par Mr Achour KABACHE.

L'analyse thématique des chansons nous a permis de dégager les centres d'intérêts de la chanson de Zohra. Ainsi, la chance, la femme, la misère, l'identité sont des thématiques centrales de sa chanson.

Ce chapitre de notre travail est réparti en deux parties. Dans la première nous avons donné un aperçu historique de la chanson kabyle alors que la deuxième partie porte sur les grandes thématiques de la chanson de Zohra.

Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

1- Aperçu sur la chanson kabyle :

La chanson kabyle moderne a fait son apparition durant les années cinquante, pendant la guerre. Elle s'est caractérisée par des thèmes patriotiques. Cette chanson avait un seul but, celui de chasser l'étranger et l'occupant français.

Quelque temps plus tard la chanson féminine fait son apparition avec des voix discrètes comme les inoubliables: Bahia Farah de son vrai nom AIT Farida, Hennifa, cherifa ...etc.ces icônes de la chanson kabyles de l'époque ce sont données à fond pour chanter les malheurs et l'espoir de la femme Kabyle pendant la guerre d'Algérie.

« Ces femmes citées chantaient et prenaient consciences de ce qu'elles chantaient, elles se servaient à elle-même de sujet »¹.

Après l'indépendance, la chanson kabyle a pris une autre tournure, elle a pris l'ampleur de dépasser les frontières avec les chanteurs de l'exile, Zohra MAMA fait partie de cette génération. Elle a pris exemple sur ces femmes courageuses en suivant leur chemin.

2- Les grandes thématiques de la chanson de Zohra Mama :

Nous Désignons par grandes thématiques celles qui sont les plus récurrentes dans le répertoire des chansons de Zohra.

2-1-L'amertume et la mal chance : (Leḥzen d yer zzeher) :

La thématique de la mal chance représente un thème très largement abordé et complexe dans le répertoire des chansons de Zohra. Celle-ci ne cesse d'implorer le bon dieu et auquel elle fait souvent appel. Les chansons dans son premier album dont nous donnons des extraits ci-après sont très expressives :

¹ H- KHARDOUCI, op cit, p26 .
Idem,

Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

Extrait 1: Le poème: Ayen, ayen (p.59):

Ayen ayen
Ur cbiy tizyiwin-iw
Ayen ayen
Di tlam i sēdday temzi-w
Ayen ayen
Mennay lmut ad iyi-tawi
Ayen ayen
Akken ad yethenni wul-iw
Mi d-smektay di ddunit
Tin yeḍran yidi
Swiy qeḍran d lḥentit
A
kk d yilili
Wissen ma ad d-tegri talwit
Ney akka ara tetteddu fell-i

Extrait 2: le poème: yettes zzher-iw (p71) :

«Yettes zzher-iw»
Lukan iyi-tt-iga rray-iw
Ad nyey iman-iw
D lmuḥal ad idirey
A lkulfa a ttan a zher-iw
Iēddan yef yixef-iw
Yeḡḡel-d uqbel ad d-laley
Ala win tewwet ddunit
Ad iyi-fehmen

Yettes zzher-iw
Yerna lbext-iw
Truḥ temzi-w gar-asen
Wissen maad d-akin

Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

Ney dayen ylin
A Rebbi ili-k d ameiwen

Sliy i lhedra n medden
Qaren-as ayen akka
Ulac d acu i tt-ixušen
Yef uşurdi i terza
Nnif-is win i tiherzen

2-2-Le Mariage : (Zwağ)

Le mariage fait partie de la mal chance dont a souffert Zohra. L'exposé de sa vie conjugale est très significatif à ce sujet et révèle un échec recommencé. En abordant cette thématique, la chanteuse nous donne une conception de la souffrance conjugale endurée par la femme kabyle à cette époque là et bien avant, notamment en ce qui concerne le mariage forcé et arrangé qui se solde par un divorce. Cependant, Zohra avec son caractère de battante a toujours exprimé son malheur en adjoignant une touche d'espoir pour qu'un jour la chance lui sourit. En voici quelques extraits :

Extrait 1: Ixdeε-iyi zzher-iw(p.63):

Yemma yemma
Ixdeε-iyi zzher-iw
Anida ara dduy
Ur cbiy tizyiwin-iw
Aqli dima la ttruy
Mliy-ak abrid n luđa
Ur iyi-d-tşesdeđ ara
Tenniđ abrid-iw d lkas
Şebrey ul lesnin ieebba
Dayen ur zmirey ara

Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

Extrait 2: poème Ad ak-ğğey ay axxam (p.67):

Ad ak-ğğey ay axxam
Ad ruhey ad ak-bedley lelwaḥ
Qquren yizeğğigen i ak-ziy
Ryan s wuzal mi qerrah
Luka ay zriy
Akka ara d-griy
Ur iyi-ttfat şbah

2-3- L'amour et l'affection(Tayri d leḥnana):

L'amour est l'un des thèmes privilégiés dans la poésie kabyle depuis longtemps chez les hommes comme chez les femmes. Comme tout être humain, le kabyle peut avoir un élan de cœur, comme a écrit T-Yacine : « (... l'izli ¹ est spécifiquement un poème lyrique de courte démentions à sujet exclusivement sentimentale ou érotique »²En voici quelques extraits chantés par Zohra :

Extrait 1: le poème A tṭaleb (p.73): un texte chanté en duo

Zuhra:

Ttxilek a tṭaleb aru-iyi
Weqbel ad iyi-fat lḥal
Win ḥemmley mazal mezzi
Ur t-seεεuy d lmuḥal

Ad thib şura i tmuyli
Tacdaṭ lğedrint fell-as
Ur yezmir yiles ad as-yini
Xas ul-iw ihud-it si lsas
Qedεen-as lemluk timi
Nekklxezer-as d aḥlalas

¹ L'izli est un poème d'amour déclamé par la femme uniquement.

² - Yacine.T, « L'izli ou l'amour chanté en Kabyle, Bouchéne-awal-Alger, 1990. P.15.

Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

erqemt ma yebeed fell-i

tiṭ-iw tzerr-it labas

Ṭṭaleb (ṣṣut n uzayed):

Ma tayri-m yid-s tecrek

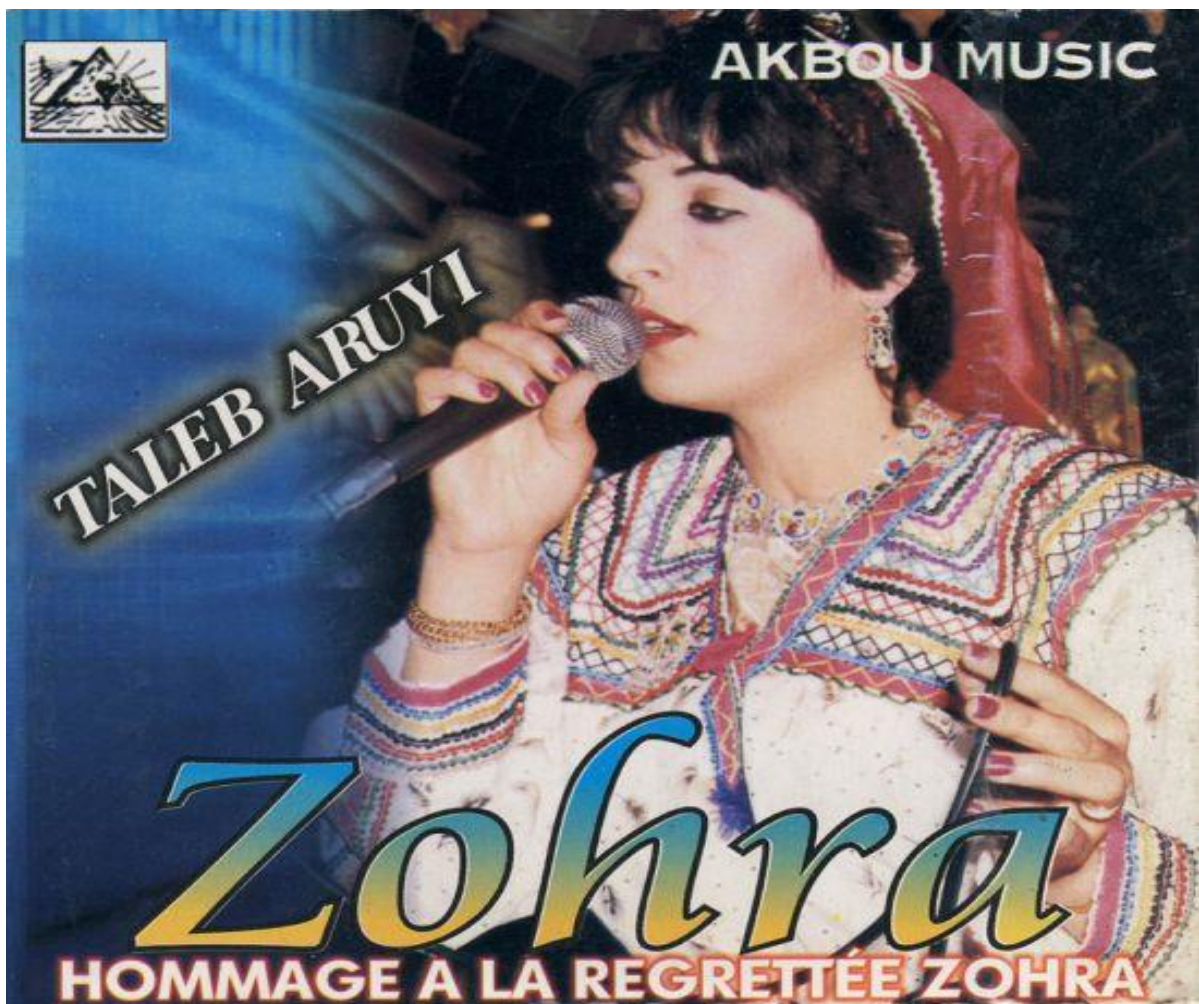
Ugadey ad awiy ddnub

Netta ahat fell-am yehbel

Nekk ad as-kemley s lekdub

Ma teğid-t ad yettumlek

Takessumt-nni n cbaḥa ad tdub



La chateuse exprime l'amour, extrême de l'âme , mais aussi, elle reflète la souffrance,d'une femme à la recherche de l'homme idéal :

Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

Extrait 2: le poème ɽaq (p.75):

A yemma ad beddeɽ yer ɽaq
Win ezizen ad d-yessawal
Iɽunfa-as wul-iw yectaɽ
Anef-iyi ad as-rreɽ awal
Ula d nekk fell-i ilaq
Ul-iw leɽyi-s ad t-yennal
Mačči muɽal ad yesleb
Ma yeqqim lɽub deg ul-is
Acu n tmara ad d-yeskadeb
Akken ad iyi-seu d nšib-is
Lamer d agerruj n ddheb
Ur t-ttyuru tnefsit-is

Extrait 3: le poème: Lehl-iw(p.104):

Ass-a yer lehl-iw ad d-aseɽ
Arɽu-iyi azekka ad d-ziɽ
D lxiq kan ayen xaɽeɽ
D taddart-iw i d-ttmektiɽ
A Rebbi a win i ak-yeɽkan
Tezriɽ tin yeɽran yid-i
Ugadeɽ medden ma slan
Ad asinin d nekk ur nelhi
Dayen yemmal wudem-iw yekfan
Ula yiwen n wass ur yezhi
Lwaldin ur d-steqsan
Anney stehzan deg-i
Takessumt id-rebbay texšer

Ay aɽnin ayahnin-iw
Baba-k yemma-k a lemar

Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

2-4- La jeunesse (Temzi) :

A travers la thématique de la jeunesse, Zohra s'exprime sur la beauté des filles du village qui sont comme des fleurs :

Extrait1: A lwerd yefsan (p.57):

A lwerd yefsan
A lwerd yefsan
Amek i ak-xedmen wussan
A lwerd yefsan
A lwerd yefsan
D asefru i ak-id-yesmektan
Cniy yef lward mi yefsa
Idurar d warraw-is
Tafsut dayen tædda
Teğğa-d tewser d slam-is
Ur nezri yid-s nedda
Wissen ma ad yiziđ lwan-is



Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

Ttxilem atizya mmel-iyi
Amek i tegga lhanna n yimawlan
Nekk fell-i yiwen ur d-yerzi
Seg wass mi lliy d llufan

Lukan lwaed ur yeqliđ
Azar yettabaē tara-s
Win yufan læbd ur yexšir
Win yeŷlin ad t-refden watma-s

Extrait 2:le poéme: sħlu (p81):

«Seħlu»

Win i akem-yebyan

Seħlu ul-is

ħnin fell-as

S nniyam iħnin

Ad as-tekseđ iyeblan

Gar tezyiwin

Yextar-d kemm i as-yehwan

Ahdu-as ul-im

Ur as-seħzan ussan

Fhem win i akem-yebyan

Uh a lalla

Seħlu ul-is yeryan

ħemmel-it s nniya-m

Azeġġig n tefsut

Qlil win i t-yecban

Tagrest ma temmut

Dnub yerra yer lġiha-m

Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

2-5-Le courage de la femme :

Elle chante la misère vécue par la femme kabyle et aussi sa résistance et son courage devant les méandres de la vie, elle encourage la femme à être forte et à s'armer de patience, ceci est comme exprimé par le mot « Cfiy »

Extrait1: le poème: Cfiy : (p.69) :

Imi sber ur d-yettawi
Ala win yerğa layas
Ayen sarmey ad ihenni
Si lebeid i d-ttban şşifa-s
Mazal ur wwiḍey lebyi-w
Nekk qqarey-as labas
Lehlak-iw ur yettdawi
Ula d tteba unfen-as

2-6- La séparation :(lfiraq) :

La séparation avec les êtres chers, est une autre épreuve dure que traverse l'être humain dans sa vie. Zohra a l'instar de tous les autres, a vécu elle aussi la tragédie de la séparation avec sa famille. Ceci est exprimé dans les l'extrait suivants de la chanson

« Ad ak-ğğey ay axxam »

Ad ak-ğğey ay axxam
Ad ruḥey ad ak-bedley lelwaḥ
Qquren yizeğğigen i ak-ziy
Ryan s wuzal mi qerrah
Lukan ay zriy
Akka ara d-griy
Ur iyi-ttfat şbah
Ass mi iyilley
Nekk d bab-ik
S lwerd i d-zziy i leswar
Rniy lğehd i lsas-ik

Yis-k a yecbeḥ wemnar
Anyir ma ur yenzi
Yessexreb temzi
I lwerd ulayyer

2-7-L'identité :(Tamagit):

La quête de l'identité amazighe est un combat qui a occupé la génération de Zohra. Il ressort de ses chansons, que l'identité est ressentie comme un droit dont aspire à recouvrir. L'extrait suivant de sa chanson "Ad nadiy lḥeq-iw" est plus que révélateur:

Ad nadiy lḥeq-iw
Ur t-ttafey ara
Ḥkiy-awen lhem-iw
Ur as-zmirey ara
I yehzen wul-iw
I tṣaḥeḍ ay iẓer-iw
Seg yimeṭṭi neeya

Ass mi imeziyey
I bdiy lhem
Kra ar xedmey
Yexṣer xas yewqem
Zgiy ttuḍelmey
Ur seiy izem
Ifen-iyi wid ifey
Yis-sen nettwargem

Chapitre III : La production artistique et analyse thématique des chansons de Zohra Mama

Conclusion :

L'analyse du corpus des chansons de la chanteuse kabyle Zohra MAMA révèle que celle-ci a fait de la chanson un moyen de communication et d'expression très important, à travers lequel, elle exprime ses tourments, ses peines, son malheur, la malchance et l'amertume qui sont des traits définitoires de sa chanson et à travers elle ceux de toute personne opprimée et de toutes les femmes. Elle est donc la porte-voix de toute une génération de femmes cloîtrées sur elles-mêmes et victime de schèmes de pensées aujourd'hui, heureusement dépassés, grâce au combat de Zohra et de ses pairs. Cependant, la chanteuse a également exploré d'autres thèmes tel que : l'amour, la séparation, la trahison, la jeunesse et l'identité.

Conclusion générale

Conclusion générale :

Ce travail retrace le parcours de la chanteuse kabyle Zohra communément connue sous le pseudonyme de Zohra Ouguemoun, depuis sa naissance jusqu'à sa mort. A l'image de ceux de sa génération c'est dans l'exil en France qu'elle se réfugie afin de vivre librement sa passion, la chanson. Dans l'exil, elle s'épanouit jusqu'à devenir une icône de la chanson kabyle et amazighe des années 1980.

Toute sa vie est entachée de désespoir et de souffrance, notamment, après son échec dans sa vie conjugale.

Sans se soucier des préjugés des siens, Zohra a dévoilé haut et fort les réalités de son vécu qui est aussi celui de tous les opprimés, dont la femme Kabyle pour qui, ses chansons ont été une sorte de thérapie contre les souffrances endurées.

L'exil fut la plus longue période du vécu de Zohra. Il a constitué en effet un contexte exceptionnel pour la production artistique de la chanteuse, et c'est là où son talent s'affirme.

Mais au moment où la consécration allait atteindre sa plus haute échelle, le destin en a voulu autrement, suite à un tragique accident.

La chanteuse compte désormais parmi les grands chanteurs algériens porteurs de la mémoire collective qui ont contribué à transformer leur société.

Ce travail que nous avons entamé sur cette chanteuse n'est pas une fin, mais il doit constituer, une piste pour les recherches approfondies dans le domaine amazigh afin, notamment, de sauvegarder le patrimoine musical kabyle.

Agzul

Agzul :

Deg unadi-agi nney n tagara n uswir n lmaster nexdem yef tmeddurt akked wayen i teccna yiwet yiwet n tccenayt taqbaylit Zuhra Mama. Dasentel yettekin yer wehric n tayult n tesnalast d tussna n umdan.

Tazrawt-agi nney tebd a yef krađ (03) n yixfawen :

Deg yixef amezu(01) d win n tesnarrayt, nemmeslay-d deg-s yef usentel-nney « taccenayt taqbatlit Zuhra Mama », d ttawilat i nesseqdec i wakken ad nawed yer yiswi-nney . nemmeslay-d dayen yef wayen id ay-yeđđan nextar taccenayt « Zuhra », ayen yaenan yer waya newwi-d awal yef wuguren i d-nemmuger di leqdic-agi nney.

Deg yixef wis sin (02), newwi-d awal yef tudert n Zohra Mama d twacult-is, di tlalit-is deg useggas n 1961 alama d tmettant-is deg useggas n 1995. Zuhra tesea krađ (03) n tyessetmatin, Hurya , Farida , akked Dehbeya. Seddis (06) n yiseggasen kan deg leemer-is tekcem yer uyerbaz amenzu teyra krađ(03) n yiseggasen yer xwal-is, tehlek yemma-s dya teđđa ayerbaz s lebyi-s textar ad tili yer yemma-s imi dtamuđint. tudert-is ur txulef ara tudert n tlawin tiqbayliyin. Thəmmel lhırfat n ufus, txeddem tbuq, tzzad itrikuyen, txeddem cceyel ama d cceyel n uxxam ama d cceyel n lexla...Etc.

Akken d-nenna tezweđ deg useggas n 1980mi tesea 18 n sna di leemer-is, terna yur-s yeqcict , ur teetel ara tenberra, deg useggas 1982 tsufye-d tizlit tamenzut i tura « yemma yexdee-iyi zzehr-iw ».

Zuhra tunag yer lyerba deg useggas n 1986, ad d terzu yer tezrigin Disco-Laser akken ad d- tesuffey tizlatin-is di tmurt n Fransa wa d texdem timeyriwin wa d tettwasen kter.

Asmi id kcem yer tmurt tewwi-d tumubil, di teswiēt-nni d tameđđut tamezut I leħhun s tumubil deg larebea nat iraten. Tebya ad tekkes yir tamuqli yer tlawin i tt-yecban nettat. yas akken tettuqquet lhedra deg imi n yemdanen imi nettat yellan d taccenayt.

Zuhra Mama d taccenayt taqbaylit iwumi arran atas n tejmilin, ad naf Eacur Kabac Aselway tedukla tadelsant « Tigejdit », d win i xedmen l film yesean azal n 35 n dqayaq yef tudert n tccenayt Zuhra, d wid nniđen is yarran tajmilt am uxxam n yidles n Larbea Nat Yiraten.

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE

Ouvrages

1. B. LAHIR, « *portrait sociologique. Dispositions et variations individuelles* », Armand-Colin, Paris, 2005.
2. J. GUIBERT, G. JUMEL, « *Méthode des pratiques de terrain en sciences humaines* », Armand Masson, Paris, 1997.
3. H.KHERDOUCI, « *La chanteuse kabyle* », AKILI. Tizi Ouzou, 2001.
4. M. GRAWITZ, « *Méthodes des sciences humaines et sociales* », dako 1981.
5. J. PENNEF, « *La méthode biographique* », Armand-Colin, Paris, 1990.
6. T. YACINE, « *L'izli ou l'amour chanté en kabyle* », Bouchéne-awal, alger. 1974.
7. Y. NECIB, « *éléments sur la tradition orale* », SNED-Alger, 1981.

Dictionnaire

1. Dictionnaire encyclopédique illustré, France, 1993.
2. Dictionnaire de sociologie, Seuil, Paris, 1999.
3. Dictionnaire des sciences humaines, sociologie social, anthropologie, NATHAN, 1990.
4. Amawal n tmazight tatrart, Editions de l'association culturelle tamazight BGAYET, 1990.

Mémoires de licence et de Master II

1. Boukhella, Chami Ania, Kassouri Farida, « *Portrait sociologique d'un acteur social BESSAOUD Mohand Arab : Militant de la cause Berbère* », Mémoire de Licence, UMMTO, 2006.
2. Kana Ghenima, Zimoucha Asya, « *asuney asenmenti n Eli Ideflawen d umecwaris di ccna* », Mémoire de Master UMMTO, 2017. Encadré par F. HACID
3. Mokrani lydia, Hourga siham, « *trajectoire sociale et artistique de la chanteuse Kabyle Bahia Farah* », Mémoire de Master, UMMTO, 2015. Encadré par , A.KENZI.
4. Rafil Hamida, Gasi Farida, « *Asunney asenmenti n Meksa Eebdlqader d umecwaris di ccna* », Memoir de Master UMMTO, 2015. Encadré par ,F.HACID.

Journaux, Revues et sites internet :

1. Journal, la dépêche de Kabylie
2. Film documentaire d'une durée de 53 mn réalisé par Achour Kabache, président de l'association « Tigejdit » Larbàa N'ath Irathen.

Annexes

Annexe I

Guide d'entretien

- 1-Connaissez-vous Zohra Ouguemmoun ?
- 2- Pouvez-vous nous parler sur cette chanteuse ?
- 3-Ou et comment avait-elle vécue ?
- 4-Parlez nous de son mariage ?
- 5-Chantait-elle son vécu ?
- 6-A quel age est-elle morte ?
- 7-Quelle etait la cause de sa mort ?
- 8-Quand et comment est-elle venue à la chanson ?
- 9- Quelle sont les personnes avec qui elle avait travaillé ou chanté ?
- 10- Zohra part en France pour animer des galas , ce qui firent d'elle une porte-parole de la femme algerienne en général et Kabyle en particulier ?

Annexe « 02 » :

**Les photos et articles
de journaux**



Cette photo nous l'orais prise du film documentaire réalisé par Achour KABACHE.

ZOHRRA (1995-2017), 22 n yiseggsen yer tmettant-is

Kra seg wayentecna

Zohra, d tacennayt taqbaylit, tlul-d akken kan tefra tegrawla n Lezzayer, di 17 duğember 1962 deg Ugemmun, taddart i d-yezgan di Larebea nat Yiraten.

*A lactab-iw iruhen,
A win xelsey s temzi.
Ay afus i ten-ijebren,
Ass-agi budden-ak tirzi.
D lxir-ik i d-yuyalen,
Imsewwaq-d d cçhani.
Am win yettrebbin azrem,
Tura, yenneq-as-d i yiri.*

Tettak anzi tmeddurt n Zohra yer tid n tullas n taddart-is di tallit-nni. Telmed tilufa n uxxam, asewwi, aniwel, tibhirin, tamegra, lqed n uzemmur, tulma n tadudt...Teğga ayezbaz imi tewweq s aswir wis 5, akken ad tili di lmedad i yemma-s yuqnen. Xas akken teğga ayezbaz, maca mazal-itt kan themmel tayuri n yidli-sen, themmel dayen ccna d uzawan.

*Ksey talaba yef yiri-w,
Fkiy-tt i wid-n yeeran.
Semdey-as irebbi-w,
I ugujul mebla imawlan.
Nek yiley mi hnin wul-iv,
Akk-nni medden akk llan.
Selmen-iyi lwaldin-iv,
Ass-a, mi i yi-bdant lemhan.*

Temzi-s, teedda am waɗu, deg useggas n 1980, tesca 18 n yiseggasen, tezeweğ, tesca-d taqcict, maca ur tteɛtel ara tennebra. Deg useggas 1982, tesufey-d aɛbebi-ines amezwaru iwumi tefka azwel « Yemma ixdee-iyi zzher-iv ». Terza yer tmurt n Fransa, din tezeweğ i tikkelt tis snat, tesca-d taqcict-nniden, maca ur tteɛtel ara tennebra dayen. Ayen yezrin fell-as, yeqqed ul-ines. Yef waya, ad naf ccna-ines, itezzi yef uguren i tedder, i tettidir tmeɛttut taqbaylit, yef uguren n ddunit. Isefra-s, qqazen deg wulawen n wid ara asen-yesslen, jarhen, sruyen-d tamettut yeddren deg uguren akked tin yettidiren di tlemmast-nnen.

*Kfan wussan di leamr-iv,
Mi yekna lqedd-iv,
Zzay ufud i tikli.
D tamyar i seeddey temzi-w,
I seeday temzi-w,
Wid d akken wawal fell-*



Deg yennayer 1995, Zohra tesselqef deg yiwen n ubaxix n ubrid gar temdint n Marseille d Paris, temmut di laemer-is 32 n yiseggasen. Ass-nni d ass amcum fell-as, d yir ass i wid i ttihemmlen. Yuy lhal texdem tamegra di temdint n Marseille di Fransa. Imi tekfa, țar ad tuyał yer Parisi. Temmut deg urebbi n yimdukul-is, gar-asen win i as-yekkatn agambar « Eellawa BEHLULI », aneggaru-agi, yeħka-d yef wass-n, yenna-d : "Ass-nni, deg wakken liħala n tagnawt ur terkid ara, ur yelli ara di ddahn-nney akken ad nekcm yerr Paris deg yid-nni, maca Zohra teckernenneb degney, tebya ad nruħ syinna. Nenna-as belli ur tessefraħ ara tikli n yid imi akka yexser igenni, maca netta tugi ad ay-d-tsel. Dya nuħ-as awal akken ad tt-nsaef. Deg ubrid, tettmeslay-ay-d kan yef icennayen yemmuten, dya Hsen MEZZANI, am wakken iwer-ra-as Rebbi ad tent-lheq yer wanda wwden di kra n tsactin kan. Deg ubrid, yewwet ugris, agu, ur tettwaliq ara ula d aħad-ik, s tmara i tleħhu tkeřrust. Akken iruħ ad yali wass, ddeqs i d-nelħa, ur nuki imi tecced tkeřrust, aneħhar ur yeħkim deg-s,

truħ.... Nwala tafekka n Zohra, tugi ad d-tembiwel, tugi ad d-tger nnefs, tugi ad d-terr i wawal-nney, nefhem belli dayen temmut".

*Imi iyi-d-tewdeq a lxiq,
Refdey-d acewwiq,
Fef lemħayen i d yi-yuyen.
Win ur nesei lzem-is, rqiç,
Awal, ad t-ictiq,
Ad t-id-yini gar medden.
Ur ttikal ara yef urfiq,
Xas yenya-k ttiq,
Ur ħekker i gma-k ass-a.*

Şşut-is yewwed akk imezzuyen n Leqbayel, lada yer tullas d tulawin. Xas akken lmut tħudd-as-d tilas, maca Zohra, tessawed, ad tessekles 36 n tezlatin di 15 n yiseggasen : "Ayen ayen ? , Kfan wussan di laemer-iv, Ad ak-ħkuħ ay amyaru, Tayri, Zerrey ur d-mgirey ara...atg". Texdem atas n tmeyriwin di tmurt n Fransa, isem-is d şşut-is qqimen-d. Tecna d waħas n yicennayen, gar-asen, SAIDANI Rabah, Mhenna OUZAID, Moh SMAIL d wiyad.

Fahim Messaoudene

Article paru à la dépêche de Kabylie publié en 2017

Annexe « 03 » :
Corpus de chants

« **Zeræy** »

Zeræy ur mgirey ara
Ur d-yeqqim deg-s later
Ġġiy-d ur mgirey ara
Axxam-iw werġin yaemar
Asennan ur yixdi ara
Xas akka ur yeddi d uđar
Alactab-iw iruħen
A win xelşey s temzi-w
Ay afus-iw I ten-ijemeen
Assa-agi budden-ak tirzi
Dlxir-ik i d-yuyalen
Yemsexxad-d d leħani
Am win yettrebbin azrem
Tura yenneđ-as s iri
A tejra yerza wedfel
Aqel-iyi ddaw-am ħku-iyi
Imi leebd am nekk yejhel
Ass mi yezdey laeli
Taqabact mi iyi-tgezzem
Teġġa-d i teddem s yur-i
Akka-agi ula d kemm
Ula ayen ara nexdem a yelli
Ksey talabt i yiri-w
Fkiy-tt i widen iyi-yaeran
Semdey irebbi-w
I wgujil mebla imawlan
Nekk yiley ma ħnin wul-iw
Akken medden akk llan
Selmen-iyi lwadin-iw
Ass-nni iyi-bdant lemħan

«Mi gliy»

Mi gliy yef læmar-iw yekfa
I tura anda ara yili
Igenni fell-i yerfa
D asigna deg-s i tt-walliy
Lamer zwiğey ġġiy tara
Wissen ma akka-gi ara yili
Mi akken ddiy ttelmezyin
Nnan-d am lmeti-iw ulac
Dya allen-iw raybent zzin
Tamuyli yer sdat ulac
D waḍu icuba řray-iw
Griy-d di zman yessewḥac
A wiin i d-yerran temzi-w
Ad xedmey kan di lewqam
Ad d-lhuy d yiman-iw
Si lsas ara d-bnuy axxam
Asmi ara d-nadi tewser-iw
Ad afey i d-ġġan leewam
Tura mi iyi-xarben leḥwal
A lmut tyunzaḍ-iyi
Dayen akk medden walan
Lxiq eawaz yenya-iyi
Iḍ yer wul ad d-yettyawal
Ussan akk xarben fell-i

«A lwerd yefsan»

A lwerd yefsan

A lwerd yefsan

Amek i ak-xedmen wussan

A lwerd yefsan

A lwerd yefsan

Dasefru i ak-id-yesmektan

Cniy yef lward mi yefsa

Idurar d warraw-is

Tafsut dayen teedda

Teğğa-d tewser d slam-is

Ur nezri yid-s nedda

Wissen ma ad yiziđ lwan-is

Ibeddel zman a gma

Anef deg-nney ad yesserwet

Azar-is ifad yerka

Yettleqqin d marnuyat

Ass d wass mi ik-d-bda

Win ieeddan deg-k yewwet

Yif-iyi zzher ilil

Yessa azar di lqaæa

Yeğguğeg yerna laeli

Yerra tili di lhara

Ma d nekk ifer-iw yepli

Ur d-teqqim deg-i şşifa

Yunzan-iyi medden i tmuyli

Akka ara teddu ilebda

Qim di lehna dayen ad nruđ

Ad msebaæadent wallen

Skra ezizen yef rruđ

Ad yettuyal d isaffen

Mi nerğa lfuruđ

Ad d-assen leğruđ

«Ayen Ayen»

Ayen ayen

Ur cbiy tizyiwin-iw

Ayen ayen

Di tlam i sɛdday temzi-w

Ayen ayen

Mennay lmut ad iyi-tawi

Ayen ayen

Akken ad yethenni wul-iw

Mi d-smektay di ddunit

Tin yeḍran yidi

Swiy qeḍran d lḥentit

Akk d yilili

Wissen ma ad d-tegri talwit

Ney akka ara tetteddu fell-i

Aqal-iyi am win i ak-yarḡan a yiḍ

Fell-as ma ad d-teḍher tafat

Yer dixel a yul taryiḍ

Tuqtent fell-ak lmeḥnat

Yewwet-ik lhem yer lḥiḍ

Tiṭ yala rbaḥ twala-t

Aqel-iyi ad ttrajuy laɛwam

Ma ad d-zin wussan di lfarḥ

Ixef-iw icab si ttexmam

Tasa-wyer dixel i tejreḥ

Rebbi kfu fell-i leymam

Anef i wul ad yefreḥ

Ayaḥbib akka walay

Cukkey ur d-wwiy s lexbar

Di leɛmer-iw lesnin ḍegrey

Mazal ur rriy leqrar

Di lḥif ḥesbet-iyi mmutey

Akkai d zzher ayeddar

«Ad nadiy lħeq-iw»

Ad nadiy lħeq-iw

Ur t-ttafey ara

Ĥkiy-awen lħem-iw

Ur as-zmirey ara

I yehzen wul-iw

I tħaħeđ ay izer-iw

Seg yimeđti neeya

Ass mi imeziyey

I bdiy lħem

Kra ar xedmey

Yexşer xas yewqem

Zgiy tuđelmey

Ur seiy izem

Ifen-iyi wid ifey

Yis-sen nettwargem

Lehlak-iw bezzaf yeweer

Ur yesei amdawi

A yakken xedmey yexşer

Ddunit-iw terwi

Zzher-iw yewwi-t yeyzer

Yedda d lemwađi

Anney a Rebbi

Neeya seg yiyeblan

Yer yur-k ad nw

Fkey i yelhan

D kečč id lwali

Lbuřhan yeqwan

D yidney ili

Ad ttun ul wurfan

«Ixdeε-iyi zzher-iw»

Yemma yemma

Ixdeε-iyi zzher-iw

Anida ara dduy

Ur cbiy tizyiwin-iw

Aqli dima la ttruy

Mliy-ak abrid n luḍa

Ur iyi-d-tḥesdeḍ ara

Tenniḍ abrid-iw d lkas

Ṣebrey ul lesnin ieebba

Dayen ur zmirey ara

Ad ruḥey ad ak-d-ğğey tarwa-k

Nniy-ak tixer i lbira

Dayen ur ttes ara

Tessa ula d akessum-ik

Ma yella ur ak-hwiḍ ara

Ur ak-ttseyyifey ara

Ruḥ ad tnadiḍ yef lebyi-k

Ma d nekkni seg wassa

Ur d-ak-ssiney ara

Ad ruḥey ad afey xir-ik

Nniy-ak tixer i lkas

Abrid-is yexṣer

Ad ak-yeğğ eeryan deg yideflawen

Ayen la txeddmeḍ yexṣer

Ur d-tewwiḍ s lexbar

Fell-ak ḍṣan yeḍawen

Gulley ad ak-id-rrey ttaṛ

Iyebyun iṣar

Teğğid tarwa-k d igugilen

Nniy-ak tixer i lwiski

Deg-s lfayda ulac
Ssuma-s dayen ɣlayen
Tarwa-k tetteddu ɥafi
Ur nesɛi ara lwali
Ma d kečč tensiɗ di ttbaren
Ma d nekk tafat-iw texsi
A yemma anef-iyi
Ɛacey deg wussan berriken

«Aneggaru»

Ayen akk urġiy ifut
Ur żriy anda yedda
Anda yemċel ma yemmut
Iwumi iyi-d-yeġġa

Ma d nefyan i yenfa
S lexbar-is ur nesli
Mer neżri anda yedda
Lena-w akk yid-s i tedda
Iġuref yegguni-yi

Ma d rray-iw ur neşliħ
Ney akka i yura fell-i
Aqli-iyi seg wid ur nefriħ
Lsas mi t-bniċ yeyli
Akk d zher ur necbiħ
Aneggaru ireggem-iyi

Dayen ur ufiy tafat
Ur d-yegri tmeċ di rbeħ-iw
Tdub ula d tacemaet
Tinna i yes zerrey abrid-iw
Aqerru-iw cib yebda-t
Ur d-yegri kra di temzi-w

Selbey ur d-yszgri leeqel
Ur zmirey ara i waya-agi
Tiħ-iw sani i tmuqel
Ad twali ayen ur as-nehwi
Win yezran ul as-nemmel
Yiyita deg-nney ur tuli

Iḍ d wass iẓer-iw yettru
Yugi ad yezhu
Uyey argaz d asekan
Tafat-iw yebya-tt wagu
Ay iẓ-iw xas ru
Temzi-w řwiḡ di lemḥan
Gulley ad as-bruy
Ay yebyan yeḍru
Imi llan wid i t-yifen

«Ad ak-ğğey ay axxam»

Ad ak-ğğey ay axxam
Ad ruhey ad ak-bedley lelwaḥ
Qquren yizeğğigen i ak-ziy
Ryan s wuzal mi qerrah
Luka ay zriy
Akka ara d-griy
Ur iyi-ttfat şbah

Ass mi iyilley
Nekk d bab-ik
S lwerd i d-zziy i leswar
Rniy lğehd i lsas-ik
Yis-k a yecbeḥ wemnar
Anyir ma ur yenzi
Yessexreb temzi
I lwerd ulayyer

Dacu n ddnub i wwiy
Yers-d d taekkemt yef tayet
Yir lehdur i tteebiy
A lmut-iw tifeḍ lḥayat
Lukan ay đşiy
Yid-k mi akken lliy
Ad nkemmrl yer sdat

Usiy-d s wul d niya
Kecmey-ak-ids teyratin
Kksey tllam yef lḥara
Ceeley-ak tiftilin
Rebbi irad-ak
Lmektub yekfa
Ad nebdu ay aḥnin

Ziyen tkedbeɗ i tayed
Ara d-yasen deg umekan-iw
Qeleent tliisa i d-hudeɗ
Nekk deg-i yetbee yisem-im
Rebbi ur iyi-d-yerziq
Yuyal-iyi-d d lxiq
Armi d iyi-teked

«Cfiy»

Cfiy ass-n hedd ur yelli
A leemer-iw madayen ttu-t
Negra-d ditittelt n lxali
Lhal-is yecba lmut

Lukan d tagrest meqquer
Tagut itij tessens-it
Tili rruḥ-iw ad yeṣber
S yimi-w ad d-tudum tmeqqit
Ney lukan ad yeqqel d lebher
Mi d-tædda lmuga tewwi-t

Tili ad tuy nnuba
Ssemḥey i win yebyan ad yezhu
Isem-iw di tmetti ur yemḥa
Ayilif ur d-iyi-rennu

Imi ṣṣber ur d-yettawi
Ala win yerḡa layas
Ayen sarmey ad ihenni
Si lebeid i d-ttban ṣṣifa-s
Mazal ur wwiḍey lebyi-w
Nekk qqarey-as labas
Lehlak-iw ur yettdawi
Ula d tteba unfen-as

«Yettes zzher-iw»

Lukan iyi-tt-iga rray-iw

Ad nyey iman-iw

D lmuħal ad idirey

A lkulfa a ttan a zher-iw

Iæddan yef yixef-iw

Yeğgel-d uqbel ad d-laley

Ala win tewwet ddunit

Ad iyi-fehmen

Yettes zzher-iw

Yerna lbext-iw

Truħ temzi-w gar-asen

Wissen maad d-akin

Ney dayen ylin

A Rebbi ili-k d ameiwen

Sliy i lhedra n medden

Qaren-as ayen akka

Ulac d acu i tt-ixušen

Yef uşurdi i terza

Nnif-is win i tiħerzen

Ur tecmit leyna

Cqan-iyi wid yekkatén

Ma akka iyi-tura

Ulac deg-i win ur newwit

Qqaren-as ayen

Tenker abrid n tjadit

Tbee win n yifennanen

Ala win tewwet ddunit

Ara iyi-fehmen

Win iwumi d-yefka zzher-is
Ur yehmid Rebbi
Yekkat deg watmaten-is
Widak ur nesei
S kra n win yessayzafen iles-is
Lexlaş ad as-id-yegriwin yelhan ad yettef imi-s
Dduni tettezi

«A ṭtaleb aru-iyi»

Zuhra:

Ttxilek a ṭtaleb aru-iyi
Weqbel ad iyi-fat ḷhal
Win hemmley mazal mezzi
Ur t-seεεuy d lmuḥal

Ad thib şura i tmuyli
Tacdaṭ ḷgedrint fell-as
Ur yezmir yiles ad as-yini
Xas ul-iw ihud-it si ḷsas
Qeḍeen-as lemluk timi
Nekklxezer-as d aḥlalas
εerqemt ma yebæed fell-i
tiṭ-iw tzerr-it labas

Ṭtaleb (şşut n uzayed):

Ma tayri-m yid-s tecrek
Ugadey ad awiy ddnub
Netta ahat fell-am yehbel
Nekk ad as-kemley s lekdub
Ma teğid-t ad yettumlek
Takessumt-nni n cbaḥa ad tdub

Zuhra:

Rriy ul-iw ad yesteefu
Ma yehwa-ak creḍ imelyan
Tidet tugi ad d-tenulfu
Yiwen n webrid i yellan
Aṭas n leḥwayeğ i nettu
Mi ara ay-sbeeden wussan
Gullen di sin ur nettru
Ad ay-meḍlen s şşbar yellan

Uzayed :

Leħmala-w d kemmini
Kemmi d tayri-w tamezwarut
Fell-am ad qebley kulci
Ma ilaq ad beddley tamurt
Ma tecfiđ teggulleđ-iyi
Tenniđ-iyi nekk yid-k ar lmut
Ma laman yid-m ur yelli
Ad am-d-ğğey azekka-w seut

«Ṭaq»

A yemma adbeddey yer ṭaq
Win ezizen ad d-yessawal
Iḥunfa-as wul-iw yectaṭ
Anef-iyi ad as-rrey awal
Ula d nekk fell-i ilaq
Ul-iw lebyi-s ad t-yennal

Mačči muḥal ad yesleb
Ma yeqqim lḥub deg ul-is
Acu n tmara ad d-yeskadeb
Akken ad iyi-sɛu d nšib-is
Lamer d agerruj n ddheb
Ur t-ttyuru tnefsit-is

Tezdeg tayri deg ulawen
Mačči yur-i i d-tennulfa
Ufiy-tt-id akk yer medden
Ddunit fell-as i tebna
Am nekk am tid nniḍen

Mačči d leib a yemma
Mačči d leib ad t-zrey

Ur yelli deg-s lmuḥal
Yiwen wawal ad as-hedrey
Wamma ccaref-iw ur t-yettnal
Nekkini yid-s ma zewḡey
Yeṣra d yelli-s n lehḷal

«Sser»

Sebhan win ixelqen sser-is
Takessumt tecbah d lfina
Ma shahey-as-d d lmektub-is
yur-i ad yaf d lehmala

Ul-iw atan d aleqqaq
ma tettut ad yennuyni
di tayri-k ad iyi-yeyreq
anwa ara d-yerzun fell-i
aya lbaz areqman
ay aggur mi d-yeflali

Yid-k ara sœddiy temzi-w
lehmala-nney ad timyur
Akken ad ak-zerrey gar wallen
Rebbi rnu teyzi n leemar
Ad nemyeksab a leemer-iw
A tafat n şbah mi i yennur

Awal ur as-tenniy
Fell-ak ur mdiley lecfar
Lukan d asif ad t-œddiy
Anef i trejdel n uđar
D ayen ara idumen ay byiy
Alamma yefna leemar

«Taɛzizeɖ fell-i»

hemmley-k taɛzizeɖ fell-i
win yusmen fell-as d lmara
ay azeḡig n tayri
nekk yur-i heɖd ma yif-ik

Nnan fell-ak hedren medden
Rran-ay deg yimi n yiɖan
Nnan yella kra gar-asen
Ad sluyen aman yeşfan
Ass-a am uzekka d atmaten
D lehlak-iw i d-ak-yerhan

Ur tt-heşsis ara i lehdur
zriy abrid-iw yeşfa
ur cqiɣ di lehdur n leɛrur
Win ihedren deg-s i tella
Lekdeb yur-sen yettceɣcur
Yernu ur ten-terri tmara

Lukan i ten-yehdi Rebbi
Kul yiwen ad izer iman-is
Xas meqquer yesɛedda temzi-s
A yeččan medden akessum-is
Imi lbaɥel yettnerni
Kul yiwen yesɛa rray-i

Açhal urḡiy lesnin
Ur zwiḡḡey ara ass-agi
Qqaren-as medden tbur
Ney si tidak ur neswi
Fell-ak a yiṭij mi yennur
ɛamdey ad iyi-yifat kulci

«Sehlu»

Win i akem-yebyan

Sehlu ul-is

Hnin fell-as

S nniyam ihnin

Ad as-teksed iyebnan

Gar tezyiwin

Yextar-d kemm i as-yehwan

Ahdu-as ul-im

Ur as-sehzan ussan

Fhem win i akem-yebyan

Uh a lalla

Sehlu ul-is yeryan

hemmel-it s nniya-m

Azeğğig n tefsut

Qlil win i t-yecban

Tagrest ma temmut

Dnub yerra yer lğiha-m

Yettmenni di ddunit

Zzwağ-is d kemmini

Llhub-im yesdeef-it

Deg ul-is yeğğa cwami

Axir-am nyi-t

Wala lestab am wagi

Ma yella tqebleđ kemm

Ad ize imawlan-im

Ur yeleeb yis-m

Yezra acu yeswa nnif-im

Lehna gar-awen

Nukkni i nebya d lfarh-im

«Cceḥna»

Ur ilaq ara ad iyi-tceḥneḍ
Ur ilaq ara ad iyi-tceḥneḍ
Ul i ak-iḥuben ay teqqes
Ugadey ad d-ṣaḥeḍ i tayed
Ad iyi-yečč ujajiḥ n tmest
Ass-d kan ad iyi-tezreḍ
Imi iyi-teḡḡiḍ mebla amwanes

Rriy-ak azalmeqquer
Ur senyay di cwami-s
Tayri-k ur tt-zriy leamar
Itij tḍelmeḍ nnur-is
Ur neqrib ur nettemzar
Rṛuḥ imuger cwami-s

Mennayyid-k wi yedren
Tudert deg-i barzen lumur
Am waman isemmaḍen
Deg unebdu mi d-gen laecur
Akken ul i ak-iḥemmlen
Deg-s lḥub yettcarcur

A win iyi-yerran d abernus
Ad zguy s idisan-ik
Fell-i ur tettakeḍ afus
Ad iyi-tkesbeḍ iyi-iman-ik
Ad iyi-tḥadreḍ yef wammus
Am wakkeken tḥudreḍ isem-ik

«sebba n lefraq»

Zuhra:

Ad tnadiy ad iyi-d-sfehmed

D acu i d sebba n lefraq

Ney d tayed i tesned

Ul-iw i teġġid yehreq

Turzed-iyi di lehyaf

Ur nuklal di tegid akka

Urfan usan-d d leşnaf

Win yer win yugar wayed

A win yufan win ijerben ad d-yas

Di sin lebyi ad t-nawed

Irden i tzereed yufaf

Ters-d tgerfa ad t-telqed

Sney-k s tufra n yimawlan

Tarşast n lhub tenya-iyi

Mkul mi ara d-yeqli yid

Ala udem-ik i ttmenniy

Mliy-ak lbadna yellan

Ziyen ur tecliged deg-i

Ass-a ufiy-d win iyi-yebyan

Byiy-t ula d nekkin

Uzayed :

Ad tnadiy ad iyi-d-sfehmed

D acu i d sebba n lefraq

Ney d tayed i tesned

Ul-iw i teġġid yehreq

«Fell-ak i Һezney»

Zuhra :

Fell-ak i Һezney

Tbaedeq fell-i

Iya-d ad k-zrey

Ul ad ak-yini

Udem-ik di lkayed i tzerrey

Şşut-ik yessehbel-iyi

Ur ssiney abrid

Yer-k ad iyi-n yawi

Ma telliq d aҺnin

Xas nadi-d fell-i

Ma d ul maedur meskin

Winna i ak-tettmennin

Ussan tteeddin

Ass-d ad k-nwali

Uzayed :

Xas akka beudey

Rruh yetteettib

Һarey ad n-uыaley

Fell-am netqellib

Ttmam ad qqimey

Ass mi ara nsey

Akka i gulley

Ad rrey ul-im d ajdid

Fell-am i Һezney

Tbaedeq fell-i

Am wass-a ad nsey

Ma yebya Rebbi

Udem-im di lkayed i t-zerrey

Şşut-im yessehbel-iyi

Zuhra :

Tezriđ i hubey
D ass-nni i wass-a
Mi iyi-tenniđ
Ad am-ğğey lehna

Ma d nekk d ayen
D acu ara iyi-d-yarren
Ayen i ay-ifaten
Am targit yekfa

Uzayed :

Tezriđ ttedduy-am
Açhal di lebyi
Fiħel ma gulley-am
Ma tfehmeđ-iyi

Deg ul-iw tezriđ tzedyed
D lmuħal ad tefyed
Ayenarathezneđ
Ti tbeedeđ fell-i

«aṭas aya i deg nemyehmal»

Aṭas aya i deg nemyehmal

Mačči ass-a ney d idelli

Sawley-ak ur d-tarriḍ awal

Tdewreḍ udem-ik fell-i

Abrid i d-tewwiḍ ass-a

Fell-i attan ddunit temmal

Tamuḍli-inek deg-i teeya

Hedrey-ak ur iyi-d-terriḍ awal

Ma d ussan-nni i nuṛḡaaxir lukan i nemsebḍa

Ussan-nni i deg nermal

Wehmey d acu i d sebba

Anyir-ik yezga yekres

Ney d tayed i tesneḍ

D aggur ara icabin yur-s

Ad ak-terr luḍa d asawen

Ccaraf-ik ad ak-teefes

Am wid-ak i k-yezwaren

Iyi-iyaden d tanummi

Ass mi ara d-yawed lefrac

Tayri nniḍen ma ad d-tnadi

yer wul i d-teḡḡid yehreq

yas zik-ik tebyid-iyi

yewwed-d wass tugid-iyi

cfuk-k-id mačči d lḥeq

«Iruḥ Iruḥ»

Iruḥ iruḥ tewwi-t lyerba
Dayen dayen ur d-yettuyal ara

Iruḥ d ilemzi
Yetbee tarumit
Ma d nekk yeḡḡa-iyi
Rwiḡ lḥentit
A leḥbab sḥebret-iyi
Eyiy di ddunit

Iruḥ d amezyan
Bu zzin ḡlayen
Aḥalur d-iban
Ur t-zrin medden
yef temzi-w iruḥ lḥal
iyi-d-yegran d imetṭawen

mi iruḥ nemsalam
d lbaz amecṭuḥ
yenna-d ḥemmley-kem
taezizeḍ am rruḥ
ixdeε-iyi d awal kan
yeḡḡa-d ul-iw d amejruḥ
ass mi i truḥeḍ
ḥeznenet ula d tiḡaltin
a bu lqedd ikemmlen
yef i yerra akustim
fell-ak εuhdey wayeḍ
alamma rran-iyi timedlin

«Win i d-ğğiy»

Zuhra :

Ur seiḡ win iyi-yaḡen
Ah win iyi-yaḡen
Ala win i d-ğğiy meḡṭuḡ
Ur ḡriḡ anwa ara t-yezren
Ah ara t-yezren
Yeḡ yur-i ad as-yini ad d-iruh
Ayen ur akem-sineḡ a yemma
Seg wass mi i d-lliḡ allen-iw
Lammer d lmut ḡriḡ tella
Ur as-tteḡḡey i bab-iw
Ah si tudert-im ar ass-a
Ur iyi-d-yesmekti wul-im
A mmi ur ḡbireḡ fell-ak
Rriḡ isem-ik seg warraw-iw
Teḡriḡ maḡḡi d ḡḡay-iw
Mi sliḡ i win i heddren fell-ak
S ssem ineddef wul-iw
D cwal i aḡ-iferqen
Ulaḡ win yugin lehna
Fell-ak swiḡ ayen yerḡagen
I ḡbrey maḡḡi d kra
D lmektub dinn-a i ifukken
D iḡuman iyi-d-yerra

Uzayed :

Ssemḡ-iyi ad am-ssemḡey
A yemma ezizen fell-i
Yecqa-iyi wayen seḡḡay
Tura mi wwḡey d ilemzi
Lferḡ-iw udem-im mi i t-sney
Tawwurt i medlen telli

«Ur iħellu»

twaliUr d as-iħellu

I tenna akkeni d-yernan fell-i

Ğġiy-d mmi d ameybun

D agujil mebla lwali

Kkiy tizeywa

Cerwey tidi s lekmal

A win i tt-izedyen

Fell-as zaddey iẓeḍwan

Ma d leetaf ur iyi-cqa

Mi meqquer ad iyi-yexdem leħsan

Yef yixef-iw i iseedda

D wa i d lxir iyi-yerran

Ay aggur d yitri

Kul idis yečča asennan

I ksiy n wulli

Yef mmi ezizen ur yezhan

Yeferħ-iyi-d iḍelli

Ass mi iyi-rran d lmuħal

Tura yettqaddar-iyi

Yesya-ay d imawlan

Ur ugaden ddnub

Ur k-ttagaden a Rebbi

Yekkaw wufud

Tiṭ-iw tmenna-t ad twali

Tassa-w yer d axel tdub

Izer-iw yeyleb leħmali

Ššaħ yef i ttnadiy

Wissen ma ad yerzu fell-i

«ad ħkuy»

Imi iyi-d-tewdeđ a lxiq
Refdey-d acewwiq
Yeŧ lemħayen iyi-yuyen
Wer nesei lazem-is rxiq
Awal ad t-yectiq
Ad t-id-yinigar medden
Ur ttkal yeŧ rrfiq
Xas yenya-k dđiq
Ur ħekku ara i gma-k sser

Ad ħkuy ay amyaru
Akken ur ntettu
Diri-t læbd s ssem-is
Yeşarwan tiryi n unebdu
Yexdem deewessu
A tiđ i cedhan mmi-s

Ĥarħmen-iyi yeŧ udem-is aħal
Yeħzen uxelxalXas
akken d uzzal yettru
Tiya n tagut tufrar
Itij seg usamer
Mmugren tafsut d unebdu
Ma d nekk s agris d uħemmal
Ddunit yes-i tmal
Amek ara rzeŧ asalu
Tezram ul-iw yennuyna
Deg yiseggasen aya
Ala şşber iyi-d-iwansen

Ul-iw am uzal ireq
Izer-iw ijheq
Yiwen ur yelli di læwn
Wid am nekk yurğğan Rebbi
Wellah ur ten-yeğgi
Yif iruhen i d-yuvalen

«Ass-a urġiy-awen Rabbi»

Ass-a urġiy-awen Rabbi
A widak iyi-igan akka
Ziġen teddam-tt-id deg-i
Ul –iw iħemmlen yeċċur

Zewġey zzwaġ n bessif
yef winn-a yegi wul-iw
Nnek temzi-w tuy rrif
Nyān ula d llħub-iw
Ass-agi ad ŧebrey i lħif
Xas tarzaged a ddunit-iw

Tekka-d si lwalidi teqŧiġt
D nutni iyi-igan ccwal
ŧŧber ay ul-iw cwit
Ma ad neqqim ney ad nuyal
Xas akken ad nili lwaħid
Ugadeyad iyi-yeddem uħemmal

Ttwaliy tizya-w tezha
Am yizeġġigen n tefsut
Nekk ur zmirey i trewla
Fell-i a tiħbibin yaŧ rumt
Ur iyi-d-ttŧaħ nuba
Zriy s zher-iw yemmut

Iyab ula d win ħemmley
Yewwin ul-is d amuħin
Init-as ad d-yaŧ ad t-zrey
Ney yer yur-s ad iyi-tawim
Ma yemmut fell-as ħerqey
Mennay ad ay-meħlen di sin

«iyi-iga leyrur»

I wumi leyrur
Di zwaġġ n bessif
Cwal yettimyur
Tuy lehna yer rif

A win yeddān di lbaḥur
Ad yuēlay ad t-ččen leḥur
Ad yekfu uylif

Abrid-nney iḍul
Neeya wer t-nebdi
Ur tebyiḍ ay ul
Yer-s-ak deg yirebbi

Aḥlil wa ad yetbee later-is
Ma yehlek ad idawi iman-is
Lhem ur yelli

Aseggas yemmut
Mazal i neqben
Yusa-d umaynut
Ur yesei ara lhem
Wissen ma bedley tamurt
Melmi ara magrey tafsut
Ney yid-s ad iyi-yeddem

Tadukli ur telli
Iṣṣeb lfiraq
Itij deg yigenni
Ur ad d-icerreq

Ayen akk ieddān fell-i

Urğiy-t melmiara d-yennarni
Mazal-it d aleqqaq

Nniy-as i gma
Ttxil-k ur tthir
I baba d yemma
Ğğan-iyi yer deffir

D lemwaji iyi-ixedmen akka
Lammer yid-sent iyi-dment
Yali ad iyi-đegrent

«Lehl-iw»

Yefna-k şşber ay ul-iw
Seg mi i d-luley nekk akka
Di leemer i teezized ay isem-iw
Kulci yekka-d si tara

Ass-a yer lehl-iw ad d-asey
Arğu-iyi azekka ad d-ziy
D lxiq kan ayen xaqey
D taddart-iw i d-ttmektiy

A Rebbi a win i ak-yehkan
Tezriđ tin yedran yid-i
Ugadey medden ma slan
Ad asinin d nekk ur nelhi
Dayen yemmal wudem-iw yekfan
Ula yiwen n wass ur yezhi
Lwaldin ur d-steqsan
Annaystehzan deg-i

Takessumt id-rebbay texşer
Ay aħninay aħnin-iw
Baba-k yemma-k a leemar
Di lbatel swan idamen-iw
Semħey i win yebyan yehder
D timexsest yugar yixef-iw
Ugadey daewat n ccař
Iy-yađen d arraw-iw

Awal i tenna tezya-w
Yeskefel-d yeqber yezri-w
Nnant ad d-yas baba d yemma
Harz a Rebbi lwaldin-iw
Nekk yiwen ur ad d-yesmekta
Di leeyud ttun isem-iw
Hemley lehl-iw stmara
Yefna-k şşber ay ul-iw

«Tizya»

Ttxilem atizya mmel-iyi
Amek i tegga lhanna n yimawlan
Nekk fell-i yiwen ur d-yerzi
Seg wass mi lliy d llufan

Lukan lwaed ur yeqliḍ
Azar yettabaε tara-s
Win yufan læbd ur yexsir
Win yeḡlin ad t-refden watma-s

Tawwurt i medlen ad telli
D umeybunad yaf ayla-s
Tḥezneḍ a yul ur tesliḍ
I melmi ara d-yali wass

Deg umkan-im ad iliy
Tudert-im deg-s lbenna
Ad iyi-refden ma ḡliy
Ur tettget fell-i lheddra

Krey tafejrit lḥiy
Earyan lhif d leḥyaf
Ur ufiy anda ara ddariy
Mennay lammer ur d-luley ara

Ini-as i tagnawt ini-as
Ma ḥninet ad ten-id-ru fell-i
D tmurt ad mlil yiwen n wass
Ḡef tarwa-s ad d-steqsi
Teḡḡa-iyi aḥal d aseggas
Ula d ass ur d-smekti
Tessa agertil d lqaεa-s

Akka irad ad d-nerni
Ma tru-d ad d-teğ lhemla
Deg useyyax-is ad iyi-yawin
Imi d nettat i d yemma
Ur seiy di lberr wis sin
D itran-is i d ayetma
A tɛlam iyi-d-yettwalin
A tiziri a weltma
Wanes-iyi ili-iyi d aewin

«Kfan wussan»

Kfan wussan di læemer-iw
Mi ikna lqedd-iw
Zzay wufud i tikli
D tanyart i sædday temzi-w
Sæddey temzi-w
Win i d-rebbay yerwel fell-i

Yewwi-iyi zzhu n tullas
Nekk ttruy fell-as
Baba-s di tegnit yayli
Mennay-as targit yiwen n wass
Ma thud-it si lsas
Ahat ad ay-d-yesmekti

Smekty-d mi yella d agrud
Ass mi yettmurud
Taqrist-nni icebhen i mmi
Yečča yeswa ma ifud
Ur yettrus seg ufus
Almi yebda tikli
Ferhey yerna-d yer wegdud
Daggur n leeyud
Ad ay-yeg tafat ad nwali
Nrebba-t almi meqqar
Nyil ad yeemar
Di lxir ad ay-d-yettawi
Ziyen yezweğ

Yerra leqrar
A buh a lexbar
Iyi-d-yewden idelli

Ula di laeyud
Ur d-yettyafar
Ma d yemma-s
Ula i wumi

«Wid ezizen»

D lhemla ad dduy
Mi ara tt-id-mliley
Yal aseggas n bettu
D wid ezizen
Si tasa-w i d-ruy
Yef wayen iyi-yuyen

A lmut rzagen
Ur tettcawared
A yitri iyaben
S usigna i tyumed
Lammer s yidrimen
Ara d-uyaled

A win ijarben
Amek i d-yusa sşber
Yef usalas yefyen
Mi i as-cudden lmeçcer
Ziyen medden ad laqben
Tawwurt mi tsekker

A yiđ id-yeylin
Yef uzekka amaynut
A yabrid yettawin
Yer tmeqbert ttu-t
Sawley si tmedlin
Yilley ad d-yerr sşut
Nnan yella ddwa

N sşih n tawliwin
Telhiđ a lkinna
D tsegnatin

Ur d-yuki baba
Yura-d ad t-awin

A lmuja ad dduy
Nekk d yisyaren
Yal aseggas n beṭṭu
D wid ezizen
Si tasa-w i d-ruy
Yef wayen iyi-yuyen